SPORAZUM

med Evropsko unijo in Federativno republiko Brazilijo o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike navadnih potnih listov

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija)

in

FEDERATIVNA REPUBLIKA BRAZILIJA (v nadaljnjem besedilu: Brazilija)

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici) STA SE –

V ŽELJI po zaščiti načela vzajemnosti ter olajšanju potovanja z zagotovitvijo vstopa brez vizumov in kratkoročnega bivanja za državljane vseh držav članic Unije in državljane Brazilije,

OB PONOVNEM POUDARJANJU svoje zavezanosti za hitro zagotovitev vzajemnega potovanja brez vizumov ter ob polnem upoštevanju dokončanja parlamentarnih in drugih notranjih postopkov,

Z NAMENOM še naprej razvijati prijateljske odnose in krepiti tesne vezi med pogodbenicama,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter ob potrditvi, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in Irsko –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Namen

Državljanom Unije in državljanom Brazilije, ki so imetniki veljavnega navadnega potnega lista, se v skladu z določbami tega sporazuma dovoli vstop, tranzit preko in bivanje na ozemlju druge pogodbenice brez vizuma za namene turističnih in poslovnih obiskov za največ tri mesece bivanja v obdobju šestih mesecev.

Člen 2

Opredelitve

Za namen tega sporazuma:

(a) „država članica“ pomeni katero koli državo članico Unije z izjemo Združenega kraljestva in Irske;

(b) „državljan Unije“ pomeni državljana države članice, kot je opredeljena v točki (a);

(c) „državljan Brazilije“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Brazilije;

(d) „schengensko območje“ pomeni območje brez notranjih meja, ki zajema ozemlja držav članic, kot so opredeljene v točki (a), ki v celoti izvajajo schengenski pravni red;

(e) „schengenski pravni red“ pomeni vse ukrepe z namenom zagotovitve prostega gibanja oseb na območju brez notranjih meja skupaj z neposredno povezanimi spremljajočimi ukrepi glede kontrole na zunanjih mejah, azila in priseljevanja ter ukrepi za preprečevanje kriminala in boj proti njemu.

Člen 3

Področje uporabe

1. V tem sporazumu „turistični in poslovni obiski“ pomenijo:

— turistične aktivnosti,

— obiske sorodnikov,

— iskanje poslovnih priložnosti, udeležbo na sestankih, podpis pogodb ter finančne, vodstvene in upravne dejavnosti,

— udeležbo na sestankih, konferencah, seminarjih, če se za te dejavnosti ne prejme plačilo iz brazilskih virov oziroma virov Unije (razen stroškov bivanja, ki se plačajo neposredno ali z izplačilom dnevnice),

— udeležbo na športnih tekmovanjih in umetniških natečajih, če udeleženci ne prejmejo nobenega plačila iz brazilskih virov oziroma virov Unije, tudi če tekmujejo za nagrade, vključno z denarnimi.

2. Državljani Unije in državljani Brazilije, ki želijo opravljati plačane dejavnosti ali se zaposliti, raziskovati, opravljati pripravništvo, študirati ali delati na področju socialnega dela, zagotavljati tehnično pomoč ali opravljati misijonarske, verske ali umetniške dejavnosti, niso zajeti v tem sporazumu.

Člen 4

Pogoji za odpravo vizumske obveznosti in pogoji bivanja

1. Odprava vizumske obveznosti, ki jo uvaja ta sporazum, se uporablja brez poseganja v zakonodajo pogodbenic v zvezi s pogoji za vstop in kratkoročno bivanje. Države članice in Brazilija si pridržujejo pravico do zavrnitve vstopa na in kratkoročnega bivanja na svojem ozemlju, če eden ali več od navedenih pogojev ni izpolnjen.

2. Državljani Unije, ki so deležni ugodnosti iz tega sporazuma, se med svojim bivanjem ravnajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju Brazilije.

3. Državljani Brazilije, ki so deležni ugodnosti iz tega sporazuma, se med svojim bivanjem ravnajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju posamezne države članice.

4. Odprava vizumske obveznosti velja neodvisno od načina prevoza, s katerim se prečkajo meje pogodbenic, ki so odprte za mednarodni potniški promet.

5. Ne glede na člen 7 se vizumske zadeve, ki jih ta sporazum ne zajema, presojajo po pravu Unije, nacionalnem pravu držav članic in nacionalnem pravu Brazilije.

Člen 5

Trajanje bivanja

1. Za namene tega sporazuma lahko državljani Unije bivajo na ozemlju Brazilije največ tri mesece v obdobju šestih mesecev od datuma prvega vstopa na ozemlje te države.

2. Za namene tega sporazuma lahko državljani Brazilije bivajo na schengenskem območju največ tri mesece v obdobju šestih mesecev od datuma prvega vstopa na ozemlje katere koli države članice, ki v celoti izvaja schengenski pravni red. To trimesečno obdobje znotraj obdobja šestih mesecev se šteje neodvisno od katerega koli bivanja v državi članici, ki schengenskega pravnega reda še ne izvaja v celoti.

3. Državljani Brazilije lahko bivajo največ tri mesece v obdobju šestih mesecev od datuma prvega vstopa na ozemlje katere koli države članice, ki schengenskega pravnega reda še ne izvaja v celoti, neodvisno od časa bivanja na schengenskem območju.

4. Ta sporazum ne posega v možnost Brazilije in držav članic, da v skladu z nacionalnim pravom in pravom Unije podaljšajo obdobje bivanja preko treh mesecev.

Člen 6

Upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu: odbor).

Odbor je sestavljen iz predstavnikov Evropske unije in Brazilije. Unijo zastopa Evropska komisija.

2. Odbor se po potrebi sestane na zahtevo ene od pogodbenic za spremljanje izvajanja tega sporazuma in reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe določb tega sporazuma.

Člen 7

Razmerje med tem sporazumom in obstoječimi dvostranskimi sporazumi o vizumih med državami članicami in Brazilijo

Ta sporazum ne posega v obstoječe dvostranske sporazume ali dogovore, sklenjene med posameznimi državami članicami in Brazilijo, če njihove določbe urejajo zadeve, ki ne spadajo v področje uporabe tega sporazuma.

Člen 8

Izmenjava vzorcev potnih listov

1. Če tega doslej še niso storile, si Brazilija in države članice po diplomatskih poteh izmenjajo vzorce svojih veljavnih navadnih potnih listov najpozneje trideset (30) dni po datumu podpisa tega sporazuma.

2. V primeru uvedbe novih ali spremembe obstoječih navadnih potnih listov si pogodbenici po diplomatskih poteh najpozneje trideset (30) dni pred začetkom uporabe medsebojno izmenjata vzorce teh novih ali spremenjenih potnih listov, katerim priložita podrobne informacije o njihovih specifikacijah in uporabnosti.

Člen 9

Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi ustreznimi notranjimi postopki, Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zgoraj navedeni postopki zaključeni.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če je odpovedan v skladu z odstavkom 5.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati po tem, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni notranji postopki, potrebni v ta namen.

4. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja se uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje dva meseca pred začetkom veljavnosti te odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za začasno prenehanje izvajanja ne obstajajo več.

5. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po datumu takega uradnega obvestila.

6. Brazilija lahko ta sporazum začasno preneha izvajati ali ga odpove samo z veljavnostjo za vse države članice Unije.

7. Unija lahko ta sporazum začasno preneha izvajati ali ga odpove samo z veljavnostjo za vse svoje države članice.

V Bruslju, v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

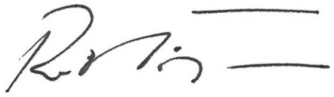
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Skupna izjava o obveščanju državljanov o Sporazumu o odpravi vizumske obveznosti

Ob upoštevanju pomembnosti, ki jo ima preglednost za državljane Evropske unije in Brazilije, se pogodbenici zavezujeta k neomejenemu razširjanju informacij v zvezi z vsebino in posledicami tega sporazuma o odpravi vizumske obveznosti ter sorodnimi zadevami, kot so na primer potne listine, veljavne za potovanja brez vizumov, teritorialna uporaba, vključno s seznamom držav članic, ki v celoti izvajajo schengenski pravni red, dovoljeno obdobje bivanja in pogoji za vstop, vključno s pravico do pritožbe v primeru zavrnitve.